

The Tempest

Opera in three Acts

Music by
Thomas Adès

Libretto by
Meredith Oakes
After *The Tempest* by William Shakespeare

Opera in tre atti

Musica di
Thomas Adès

Libretto di
Meredith Oakes
dall'omonima opera teatrale di William Shakespeare

traduzione italiana di
Rocco Coronato*

CHARACTERS

Prospero , rightful Duke of Milan	<i>high baritone</i>
Ariel , a spirit	<i>high soprano</i>
Caliban , a savage	<i>tenor</i>
Miranda , Prospero's daughter	<i>mezzo-soprano</i>
Ferdinand , King of Naples' son	<i>tenor</i>
King of Naples	<i>tenor</i>
Antonio , Prospero's brother	<i>tenor</i>
Stefano , a drunken butler	<i>bass-baritone</i>
Trinculo , a jester	<i>countertenor</i>
Sebastian , King of Naples' brother	<i>baritone</i>
Gonzalo , an honest councillor	<i>bass-baritone</i>
Court	<i>chorus</i>

An unknown island

PERSONAGGI

Prospero , legittimo Duca di Milano	<i>baritono acuto</i>
Ariele , uno spirito	<i>soprano di coloratura</i>
Calibano , un selvaggio	<i>tenore</i>
Miranda , figlia di Prospero	<i>mezzosoprano</i>
Ferdinando , figlio del Re di Napoli	<i>tenore</i>
Re di Napoli	<i>tenore</i>
Antonio , fratello di Prospero	<i>tenore</i>
Stefano , un servo ubriaccone	<i>basso-baritono</i>
Trinculo , un giullare	<i>controtenore</i>
Sebastiano , fratello del Re di Napoli	<i>baritono</i>
Gonzalo , un onesto consigliere	<i>basso-baritono</i>
La Corte	<i>coro</i>

Un'isola sconosciuta

Prima rappresentazione assoluta:
Londra, Royal Opera House Covent Garden, 10 febbraio 2004

Editore Faber Music. Rappresentante per l'Italia Casa Ricordi, Milano

ACT I**SCENE 1***The Court, offstage in the shipwreck.***Court**

Hell is empty. All the devils here.

SCENE 2*Miranda and Prospero.***Miranda**

Oh father.

Storm and thunder,
rain and hail,
towering waves,
furious gale.The ship is wrecked,
it groans, it shivers.Unnatural flames run and quiver.
Screams faint like seagulls mewing.
Is this my father's doing?
Woe, woe the day.**Court**

Hell! Hell!

Miranda

Father.

There, fire and storm,
while here it's calm.
There black as night,
while here the island's bright.Father, is this your skill?
What creatures have you killed?
The ship is torn apart.**Court**

Hell! Hell!

MirandaTheir cry, their cry harrows my heart.
Father, is this your art?
Woe, woe, woe the day.**Prospero**Miranda, you are my care.
Living on this island, what you are, you have
[never questioned.]Now listen to your father!
Fate has brought my enemies to this shore.
They must suffer as I did before.
I was Milan! I was duke!
I loved seclusion and my books.
Meanwhile my brother, who agreed to represent
[me,**ATTO PRIMO****SCENA 1****Corte**

L'inferno è vuoto. I demoni son tutti qui.

SCENA 2*Miranda e Prospero.***Miranda**

Oh padre!

Tempesta e fulmini,
pioggia e grandine,
onde torreggianti,
furia del turbine.La nave si sfascia,
geme tremante.Fiamme innaturali ardono frementi.
Grida lontane come il verso di gabbiani.
Mio padre vi mise le mani?
Oh, giorno sventurato, sventurato!**Corte**

L'inferno! L'inferno!

Miranda

Padre!

Lì c'è fuoco e tempesta,
qui tutto resta calmo.
Lì è scuro come la notte,
qui l'isola è splendente.Padre, è questa la tua arte?
Che creature hai ammazzate?
La nave si spezza in due.**Corte**

L'inferno! L'inferno!

MirandaLe loro grida, le loro grida mi opprimono il cuore.
Padre, è questa una delle magie tue?
Oh giorno sventurato, sventurato, sventurato!**Prospero**Miranda, di te solo ho cura.
Da quando vivi su quest'isola mai mi chiedesti
[chi sei.]Ascolta ora tuo padre!
Il fato ha condotto i miei nemici su questi lidi.
Devono soffrire come io un tempo soffrii.
Io ero Milano! Io ero duca!
Amavo la solitudine e la mia biblioteca.
Frattanto mio fratello, che aveva accettato di
[sostituirmi,

plotted in his greed to overthrow me.
He studied how to grant suits,
how to refuse them,
how to reward his lackeys,
how to abuse them.
He branded me incapable!
He thought me replaceable!
He went to the King of Naples!
To Naples, crude and specious,
to Naples, vain and pitiless.
To Naples, gaudy, great conniving state.
Milan the fair,
Milan the artful,
Milan the rare,
Milan the skilful,
Milan my library,
Milan my liberty.
To Naples gross and bold
Milan was sold.

Miranda

Milan? What's Milan?

Prospero

Fair Milan.
Stooping stands,
robbed of grace,
dark of face.
Casual sport
of Naples venal court.
Shamed, confused, betrayed, abused.
Miranda, cheated infant.
Miranda, luckless innocent.
Miranda, fierce the night
and black the spite.
Put out to drift, no proper vessel.
A rotting raft, no mast, no tackle.
Me and your crying self,
me and my commonwealth.
Abandoned on a ship the rats had quit!

Miranda

Were we so friendless?

Prospero

One man helped us:
Good Gonzalo, Naples' counsellor.
He contrived to save our lives.
He it was who let me keep my books.
And stocked us well, when we set sail.

Miranda

Fearful story,
I'm so sorry.

Prospero

How could this be a brother?
How could we have one mother?

per avidità tramò di rovesciarmi.
Imparò come accogliere le suppliche
e come respingerle,
come ricompensare i suoi lacchè
e come ingannarli.
Mi bollò come incapace!
Mi giudicò rimpiazzabile.
Andò dal Re di Napoli!
Da Napoli, rozzo e sleale,
da Napoli, vacuo e crudele.
Nella sgargiante Napoli, grande e infido reame.
Milano la bella,
Milano l'ingegnosa,
Milano la preziosa,
Milano l'industriosa,
Milano la biblioteca mia,
Milano la libertà mia.
A Napoli volgare e sfrontata
Milano fu venduta.

Miranda

Milano? Cos'è Milano?

Prospero

La bella Milano.
Giace china,
defraudata della grazia,
scura in faccia.
Un capriccio casuale
dell' avida corte di Napoli.
Vergognosa, confusa, tradita, offesa.
Miranda, bambina ingannata.
Miranda, sventurata innocente.
Miranda, nella terribile notte,
nel nero rancore.
Gettati alla deriva, e nemmeno su una nave:
una zattera marcia senza albero, senza vela.
Io e tu stessa che piangevi,
io e il mio regno.
Lasciati su una nave abbandonata dai topi!

Miranda

Non avevamo alcun amico?

Prospero

Un uomo ci aiutò:
il buon Gonzalo, consigliere di Napoli.
Riusci a salvarci la vita.
Fu lui che mi lasciò tenere i libri.
E ci rifornì per bene quando prendemmo il mare.

Miranda

Storia spaventosa,
mi dispiace tanto.

Prospero

E questo sarebbe un fratello?
Avemmo la stessa madre davvero?

Can Anthony and I be from one womb?
He took my limbs and sucked my sweetness.

Usurped my skin, effaced my features.
I was exhausted,
I flew, I flew, I flew
transporting you,
to where we could await a better fate.

Miranda

Father, such a grief
I want to weep.
What you have told me
means nothing to *me*.
Words full of fury, distant and strange.
Gone from my memory
all you describe to me.
Sullen mystery, dismaying rage,
headlands for climbing,
sand dunes for jumping.
Shallows for swimming,
all was so clear.
No gale, no ravage,
no broken wreckage.
No blast, no damage, no storm, no fear.
Why have you summoned such sorrow here?

Prospero

Where you live is kind,
like your sheltered mind.
Good is all you know.
Sleep my child, keep it *so*.
Spirit, servant, come and tell.
Are they punished, Ariel?

SCENE 3

Ariel and Prospero.

Ariel

Fear, fear to the sinner.
Fire, fire to the impure.
Storm to the villain,
harm to the wrongdoer.
They are harried,
they are carried.
To the reef,
to the deep,
they are blasted,
they are dismayed.
They are hit,
they are split,
they are wave-tossed,
they are flame-crossed.
They are found,
they are drowned.
Fear to the sinner,
fire to the impure.

Io e Antonio veniamo dallo stesso grembo?
Pigliò le mie membra e mi prosciugò ogni
[dolcezza.

Usurpò la mia pelle, cancellò le mie fattezze.
Stremato
scappai, scappai, scappai
trasportando te
dove ci attendesse un fato più propizio.

Miranda

Padre, sono così addolorata
che voglio piangere.
Ciò che mi hai narrato
non mi dice nulla.
Parole colme di furia, strane e remote.
Sfugge alla mia memoria
quanto mi descrivi.
Cupo mistero, rabbia sgomenta,
cime da scalare,
dune sabbiose da saltare.
Secche dove nuotare,
prima tutto era chiaro.
Nessuna burrasca, nessun disastro,
nessun relitto sfasciato.
Nessuna raffica, danno, tempesta, paura.
Perché hai adunato qui tutto questo dolore?

Prospero

Dove vivi è cortese tutto,
come il tuo animo protetto.
Solo ciò che è buono conosco.
Dormi, figlia mia, continua così.
Spirito, servo, vieni a riferirmi.
Ariele, sono stati puniti?

SCENA 3

Ariele e Prospero.

Ariele

Paura, paura al peccatore.
Fiamma, fiamma all'impuro.
Bufera al furfante,
rovina al malfattore.
Sono afflitti,
sono sospinti.
Verso gli scogli,
verso gli abissi,
vengono cacciati dal vento,
senza più albero maestro.
Vengono colpiti,
vengono divisi,
sospinti dai flutti,
separati dai fuochi.
Alcuni si salvano,
alcuni annegano.
Paura al peccatore,
fuoco, fuoco all'impuro.

Storm to the villain,
harm to the wrongdoer.
Flame to the trespasser,
dismay to the enemy.
Terror to the visitor
pain beyond remedy.
Death to the transgressor,
woe beyond measure...

Prospero

Ariel, that's enough.
There's no need to be rough.
They must not be harmed,
I wish them only charmed.
Not a hair perished,
on their clothes no blemish.
Retrieve them,
revive them,
and bring them to the island.

Ariel

Aid to the victims.
Help to the helpless.

Prospero

That's my spirit,
go and do it.

Ariel

Care to the stricken,
hope to the distressed.
They are hurried,
they are ferried,
to the shore,
to the cure.

Prospero

Safe in this harbour,
my false brother,
unscathed but marked within,
shall know his sin!

Ariel

Balm to the injured,
peace to the targeted.
Life to the inundated,
love to the hated.

Prospero

The duties I ignored
will now be made good.
Oh blind men,
I'll find them.
My light will reach inside them.
Now heal them and free them,
where I can hide and see them.

Ariel

I'll clean them

Tempesta al furfante,
rovina al malfattore.
Fiamme per il trasgressore,
sgomento per il nemico.
Terrore per il viaggiatore
dolore senza fine.
Morte al trasgressore,
infinita sventura...

Prospero

Basta così, Ariele.
Non c'è bisogno di essere crudele.
Non devono subire alcuno sfregio,
li voglio solo sotto sortilegio.
Che nemmeno un capello perisca,
sulle loro vesti nemmeno una macchia.
Salvali,
rianimali,
e portali all'isola.

Ariele

Soccorso alle vittime.
Aiuto agli indifesi.

Prospero

Bravo, spirito mio,
va' e fa come dico io.

Ariele

Aiuto per i colpiti,
speranza per gli angosciati.
Vengono sospinti,
vengono trasportati,
verso la costa,
verso la cura.

Prospero

In questo porto, al salvo,
il mio infido fratello,
incolume ma dentro marchiato,
conoscerà il suo peccato!

Ariele

Balsamo per i feriti,
pace per le vittime.
Vita per chi venne inondato,
amore per chi venne odiato.

Prospero

Ai doveri che trascurai
terrò ora fede.
O uomini accecati,
andrò a cercarli.
La mia luce li raggiungerà dentro.
Ora guariscili e liberali,
dove io possa nascondermi e vederli.

Ariele

Li ripulirò,

and dry them
and set them
on the island.

SCENE 4

Caliban and Prospero (Miranda asleep).

Caliban

Sorcerer, die!

Prospero

Caliban, why?

Caliban

Such *rain*,
it fell like *thunder*,
such flame,
it hissed like water.
Tell me how.

Prospero

Caliban, not now.

Caliban

How you burned the vessel,
how you destroyed the people.

Prospero

Don't ask questions, slave,
know your place.

Caliban

This island's mine,
I am king,
yet you treat me like nothing.
Your art makes me bow to you,
as fires burn and winds blow for you.
I took you for my brother,
the island's mine, by Sycorax, my mother.
When I first found you, you were weak.
Crouched by a rock, your child in your cloak.

I came to save you, I was your friend.
Nor were you ever unkind to me then.
You scorn me and you strike me,
you say you do not like me.
I showed you all the island,
the fertile and the barren.
All I had you were given,
but now you have forgotten...

Prospero

You lie, you whine,
you waste my time.

Caliban

You are ungrateful, so is your child Miranda,
who used to sleep by my side.

li asciugherò,
li farò approdare
all'isola.

SCENA 4

Calibano e Prospero (Miranda addormentata).

Calibano

Mago, muori!

Prospero

Calibano, perché mai?

Calibano

Tutto quello scroscio
cadeva come la folgore,
tutto quel fuoco
sibilava come l'acqua.
Dimmi come.

Prospero

Calibano, non ora.

Calibano

Come incendiasti il vascello,
come uccidesti l'equipaggio.

Prospero

Non farmi domande, schiavo,
resta al posto tuo.

Calibano

Quest'isola è mia,
sono io il re,
mi tratti come una nullità, eppure.
La tua magia mi fa chinare davanti a te,
fuochi ardono e venti spirano per te.
Ti scambiai per un fratello;
da Siorace, mia madre, quest'isola possiedo.
Quando dapprima ti trovai, eri fragile.
Rannicchiato contro una roccia, tua figlia nel
[mantello.

Venni a salvarti, ti fui amico.
E tu allora mai mi fosti ingrato.
Mi disprezzi e mi percuoti,
dici che mi detesti.
Ti mostrai tutta l'isola,
le zone fertili e quelle infecconde.
Tutto quanto era mio ti diedi,
ma ora te ne sei dimenticato...

Prospero

Tu menti e ti lamenti,
mi fai sprecare tempo.

Calibano

Sei ingrato, come tua figlia Miranda,
che un tempo dormiva al mio fianco.

So small she was and slender,
her skin was soft and tender.
She'd ride upon my shoulders,
I watched her growing older.
Soon she'll be having children.
Yes, she'll make little Calibans...

Prospero

Abhorrent slave!
Go to your cave!
Lunatic, all this is in your mind.
Hagseed, I warn you,
I've seen you with Miranda.
Creeping round her, serpent,
I'm patient.
But if you loiter
near my daughter,
filth that you are,
you devil's spawn,
I'll send you pains that rack your bones.
Ariel!

SCENE 5

Prospero and Ariel (Miranda asleep).

Ariel

Sir?

Prospero

Have you recovered them? Are they here?

Ariel

They are sleeping,
they are dreaming.
By the shore,
all restored.
Where the parrots shriek and chatter,
in the shade
they are laid.
I have stitched them,
I have sewn them,
they are healed,
they are whole.

Prospero

Now sing to one thieving Naples' son,
Prince Ferdinand heir to Milan.
Bring him here with a beckoning round.
My foes shall mourn
and his grieving father think him drowned.

Ariel

Shall I be paid?

Prospero

Paid?

Era così minuta ed esile,
soffice e tenera era la sua pelle.
La portavo in groppa,
la vidi che cresceva.
Tra poco avrà dei poppanti.
Sì, farà tanti piccoli Calibani...

Prospero

Orribile schiavo!
Vattene nel tuo antro!
Pazzo, è tutto dentro la tua testa.
Semenza di strega, ti avverto,
ti ho visto con Miranda.
Le strisciavi attorno, serpente,
sono ancora paziente.
Ma se ancora ti attardi
attorno a mia figlia
lerciume che non sei altro,
progenie del diavolo,
ti manderò dolori a tormentarti le ossa.
Ariele!

SCENA 5

Prospero e Ariele (Miranda addormentata).

Ariele

Signore?

Prospero

Li hai salvati? Sono qui?

Ariele

Stanno dormendo,
stanno sognando.
Sulla riva,
tutto ravvivato.
Là dove i pappagalli strillano e ciarlano,
all'ombra
si sono stesi.
Li ho rammendati,
li ho ricuciti,
sono guariti
sono tutti interi.

Prospero

Ora canta per il figlio di Napoli ladro,
il principe Ferdinando, erede di Milano.
Chiamalo qui con una nenia.
I miei nemici lo compiangiranno
e il suo padre afflitto penserà sia annegato.

Ariele

E verrò ricompensato?

Prospero

Ricompensato?

Ariel

My wage ...

Prospero

Dare you ask it?

Ariel

I do.

Prospero

Fickle spirit.

Ariel

It's due! My release, you swore, your promise!

Prospero

So cold so prompt,
I need you yet.
Is this your thanks?
I still have tasks,
you cannot leave me.

Ariel

My reward, my fee,
my ransom,
my freedom.
Eager and faithful,
patient and true,
zealous and cheerful,
servant to you.
Twelve years your slave,
soon to be free,
oh how I crave my liberty.

Prospero

Twelve years for insolence,
you were confined
by the witch Sycorax
in a forked pine.
Sycorax died,
lest you forget,
left you inside,
I prised you out.

Ariel

I have been captive with you twelve years.
I must be active in higher spheres.
Spirits must rise or atrophy,
I thrive only in liberty!

Prospero

You made a promise when you were freed.
Twelve years of service, do as I need.

Or you'll be stuck,
malignant thing,
twelve years in an oak,
I'll clip your wings!
Bring me Ferdinand! Sing!

Ariele

La mia ricompensa...

Prospero

Osi chiederla?

Ariele

Sì.

Prospero

Spirito sciocco.

Ariele

Mi è dovuta! Giurasti di liberarmi, lo promettesti!

Prospero

Così freddo e lesto,
mi servi ancora.
Così mi ringrazi?
Ho ancora degli incarichi,
non puoi lasciarmi.

Ariele

La mia ricompensa, la mia paga,
la mia liberazione,
la mia libertà.
Attento e leale
paziente e sincero,
zelante e ilare,
servo tuo.
Da dodici anni schiavo tuo,
presto libero,
oh, come desidero la mia libertà.

Prospero

Dodici anni, per la tua insolenza,
venisti imprigionato
dalla strega Sicorace
in un pino biforcuto.
Sycorax crepò,
te ne fossi dimenticato,
la dentro ti lascio,
io ti feci uscire.

Ariele

Da dodici anni sono tuo prigioniero.
Io devo agire nelle sfere superiori.
Gli spiriti devono ascendere o si fiaccano,
solo se sono libero fiorisco!

Prospero

Quando ti liberai mi facesti una promessa.
Dodici anni al mio servizio, a far quel che mi
[serviva.

Oppure ti rinchiuderò,
creatura malvagia,
per dodici anni in una quercia,
ti taglierò le ali!
Portami Ferdinando! Canta!

Ferdinand/Miranda

I never saw your like before.

Miranda

You're wet through,
let me tend you.

Ferdinand

I never saw your equal,
I'll make you Queen of Naples.

Prospero

Sir, Naples unseated me,
took my sovereignty.
My dukedom
stolen by treason.
This was the crime
between your house and mine.

Ferdinand

Sir, you're angry.
Sir, I'm sorry!
I came here from Naples.
My father was king there.
I'm lost, Sir.
Is this your daughter?

Prospero

Stupid youth.
What's the use?
You're not here to gawp at her!
Young fool, be still!

Miranda

Father don't!
Oh father please
try to put him at his ease.

Ferdinand

I'm paralysed by him,
I can't command my limbs!

Miranda

Why must you be so savage?
He's not done you any damage.

Ferdinand

He has practised some trick, some magic.

Prospero

Try to understand,
this is Ferdinand.
Gilded and handsome
through our misfortune.

Miranda

Father, look at him!

Ferdinando/Miranda

Prima non vidi mai la tua/il tuo simile.

Miranda

Sei tutto fradicio,
lascia che ti soccorra.

Ferdinando

Mai vidi nulla di pari a te,
ti farò regina di Napoli.

Prospero

Signore, Napoli mi spodestò
e il regno mi strappò.
Il mio ducato
a tradimento venne sottratto.
Questo crimine intercorse
fra le nostre due casate.

Ferdinando

Signore, siete arrabbiato.
Signore, sono dispiaciuto!
Giunsi qui da Napoli.
Lì mio padre era re.
Sono perduto, signore.
Lei è vostra figlia?

Prospero

Giovane sciocco.
A quale scopo?
Non sei qui per guardarla fisso!
Giovane idiota, fermati!

Miranda

Padre, no!
Oh, padre, ti prego,
cerca di metterlo a suo agio.

Ferdinando

Mi ha paralizzato,
non riesco a muovere le membra!

Miranda

Perché devi essere così crudele?
Non ti ha fatto alcun male.

Ferdinando

Deve avere fatto un incantesimo, una magia.

Prospero

Capisci, andiamo,
questo è Ferdinand.
Divenuto ricco e incantevole
grazie alle nostre sventure.

Miranda

Padre, guardalo!

Prospero

Nurtured on the squalor of his odious father.
Raised in a kingdom of thieves and villains.

Miranda

How can you say such things?

Ferdinand

In what dream am I bound?

Miranda

Never think that I'll forgive you.

Ferdinand

Am I lost or am I found?

Miranda

Let him go, or I won't love you!

What will he think?

Why have you done this?

Why do you hate him?

What twisted reason?

Ferdinand

Though he's full of hate,

I don't fear his threats or persecution.

I don't fear this prison.

No, prison will be sweet.

I will stand and wait.

Nothing will dismay me

if she is near me.

Miranda

Oh such rage, you're so brave.

Such fury, how could he.

No, it's not true, father, shame on you!

Nothing you can say,

threaten as you may,

will ever change me

if he is near me.

Prospero

He's unworthy of you.

You don't know your value.

Leave this child of sin,

I must punish him.

And the rest as well.

Bring me to them, Ariel.

Ariel

Bow-wow,

what should I do now?

Shall I bark?

These mortals and their woe.

When will they let me go?

Bu Bo!

Prospero

Nutrito dalla squalore del suo odioso padre.

Cresciuto in un regno di ladri e furfanti.

Miranda

Come puoi dir questo?

Ferdinando

In che sogno sono imprigionato?

Miranda

Non pensare che io possa perdonarti.

Ferdinando

Sono perso o ritrovato?

Miranda

Lascialo andare, o non ti vorrò più bene!

Che penserà?

Perché hai fatto questo?

Perché lo detesti?

Quale motivo contorto?

Ferdinando

Sebbene sia colmo di odio,

non temo le sue minacce o la sua persecuzione.

No, non ho paura di questa prigione.

No, la prigione sarà dolce.

Resterò e aspetterò.

Nulla potrà spaventarmi

se lei è accanto a me.

Miranda

Oh che ira, quanto sei coraggioso.

Che furia, come ha potuto.

No, non è vero, padre, vergogna!

Nulla che tu possa dire,

minaccia quanto ti pare,

mi farà mai cambiare

se lui è vicino a me.

Prospero

Non è degno di te.

Non conosci il suo valore.

Lascia questo figlio del peccato,

devo punirlo.

E anche gli altri.

Ariele, portami da loro.

Ariele

Bu bo,

e adesso che fo?

Mi metto ad abbaiare?

Questi mortali e le loro disgrazie.

Quando mi lasceranno andare?

Bu bo!

ACT 2**SCENE 1**

The Court, with Stefano, Trinculo, Antonio, Sebastian, Gonzalo and the King, and with Prospero and Ariel unseen.

Court

Alive, awake!
 In some place
 where the storm has left no trace.
 Gull tracks,
 tide wrack.
 Glistening shells,
 Flotsam, kelp.
 Woodland.
 Dry sand.
 No rain.
 Tranquil, strange.
 Gashes vanished.
 Clothes untorn,
 as if newborn.
 Is it possible?
 Is it a miracle?
 Shining beaches,
 shimmering hills.
 Tangled jungle.
 Unearthly still.

Stefano

I had the notion
 I flew above the ocean
 like some gull.
 Hard to tell.

Trinculo

Dragons were coiling,
 cauldrons were boiling
 above my head.
 We might be dead.

Stefano

We were sunk.

Trinculo

I was drunk.

Stefano

I had a skinful.

Trinculo

I clung to a barrel. No blood.

Stefano

No bruise. All smooth.

ATTO SECONDO**SCENA 1**

La corte, con Stefano, Trinculo, Antonio, Sebastiano, Gonzalo e il Re, con Prospero e Ariele non visti.

Corte

Siamo vivi e svegli!
 In qualche posto
 che la tempesta non ha intaccato.
 Impronte di gabbiani,
 alghe di mare.
 Conchiglie luccicanti,
 detriti, alghe.
 Bosco.
 Sabbia asciutta.
 Niente pioggia.
 Tranquillo, strano.
 Ferite scomparse.
 Le vesti intatte
 come se appena nate.
 È possibile?
 È un miracolo?
 Spiagge splendidi,
 colline luccicanti.
 Selva intricata.
 Silenzio soprannaturale.

Stefano

Avevo l'impressione
 di volare sopra l'oceano
 simile a un gabbiano.
 Difficile da dire.

Trinculo

Draghi attorcigliati,
 calderoni fumanti
 sopra la mia testa.
 Potevamo essere defunti.

Stefano

Siamo andati a fondo.

Trinculo

Io al fondo di una botte.

Stefano

Io mi presi una sbronza.

Trinculo

Mi aggrappai a una botte. Niente sangue.

Stefano

Nessun livido. Tutto liscio.

Court

In what tempest were we blown?
To what coast have we come?

Prospero

Now I see them all together.
There's Naples' king! With his brother.
There's Gonzalo, once my *saviour*.
There he is. There's my brother.
Taunt them,
haunt them,
goad and tease.

Ariel

Taunt them,
haunt them,
goad and tease.

Prospero

Prick them,
trick them,
give them no peace.

Antonio

All safe on land.

Court

All safe.

Sebastian

All save Ferdinand, Naples' son.

Court

He's not here.
The king's in tears.

Gonzalo

Sir, be cheerful.
This is remarkable!
Please don't weep, Your Majesty.
Plucked from the storm,
our clothes fresh, as if unworn!
Sir, this is evidence
we are loved by Providence!
Prince Ferdinand your son
is surely in good hands.

Trinculo

Lord Gonzalo.

Stefano

Hopeful fellow.

Antonio

Sir, I saw him in the water,
striking bravely for the land.
The prince is an outstanding swimmer!
I've every confidence in that young man.

Corte

In che tempesta venimmo scaraventati?
Su che costa siamo approdati?

Prospero

Ora li scorgo tutti assieme.
Ecco il Re di Napoli! E il fratello suo.
Ecco Gonzalo, che un tempo mi salvò.
Ed eccolo. Ecco mio fratello.
Scherniscili,
accanisciti,
incitali e stuzzicali.

Ariele

Scherniscili,
accanisciti,
incitali e stuzzicali.

Prospero

Stuzzicali
e fagli astuzie,
non darqui requie.

Antonio

Tutti in salvo sulla terraferma.

Corte

Tutti in salvo.

Sebastiano

Tutti salvo Ferdinando, il figlio di Napoli.

Corte

Non è qua.
Il re è in lacrime.

Gonzalo

Signore, rallegratevi!
Ciò è ragguardevole!
Vi prego, non piangete, Vostra Maestà.
Strappati alla tempesta,
i vestiti integri, come mai indossati!
Sire, questo prova con evidenza
che siamo amati dalla Provvidenza!
Vostro figlio, il principe Ferdinando,
si trova certo in buone mani.

Trinculo

Signor Gonzalo.

Stefano

Compare illuso.

Antonio

Sire, lo scorsi fra le acque,
che incalzava verso terra con audacia.
Il principe è un nuotatore eccezionale!
Quel giovane mi dà gran fiducia.

Ariel
Liar!

Antonio
What's that, sir?

Sebastian
I didn't speak.

Antonio
My mistake.
Sir, the tempest has not claimed him,
he's loved by fate!
He is your son, he's energetic and determined.
A prince if ever there was one.

Ariel
Shameless!

Antonio
What, Your Highness?

Sebastian
I've not spoken.

Antonio
Sir, you're joking ...

Sebastian
You're disturbed.

Antonio
No, I heard.

Sebastian
Milan, your vanity, your self-promotion
have brought us to this godforsaken shore.
For you we braved the perils of the ocean,
the ship is wrecked, my nephew is no more.

Antonio
Prince Sebastian, as your host
I did my best.
Bringing you away
on holiday.
I don't deserve your hurtful words.
My only thought was for the court.

Sebastian
My brother's only child, flower of nation.
How will you bring him back? What will you do?
We came from Naples at your Invitation.
The blame for this misfortune lies with you.

Antonio
I wanted everything
perfect for the king.
The hurricane was unforeseen.

Ariele
Bugiardo!

Antonio
Che dite, signore?

Sebastiano
Non ho parlato.

Antonio
Mi sono sbagliato.
Sire, la tempesta non può averlo preso,
è amato dal fato!
È vostro figlio, pieno di forza e sicurezza.
Mai vi fu un principe come lui.

Ariele
Svergognato!

Antonio
Che, Vostra Altezza?

Sebastiano
Non ho parlato.

Antonio
Signore, state scherzando...

Sebastiano
Vi confondete.

Antonio
No, vi ho sentito.

Sebastiano
Milano, la vostra vana smania di avanzamento
ci portò su questa costa reietta da Dio.
Per voi sfidammo i rischi dell'oceano,
la nave è colata a picco, è morto il nipote mio.

Antonio
Principe Sebastiano, come vostro anfitrione
feci tutto alla perfezione.
Vi portai via
in villeggiatura.
Non mi merito le vostre parole d'oltraggio.
Io ho pensato solo alla Corte.

Sebastiano
Il figlio unico di mio fratello, fiore del regno nostro.
Come lo riporterete indietro? Che farete ora?
Venimmo da Napoli su invito vostro.
Solo vostra è la colpa di questa sventura.

Antonio
Volevo che fosse tutto
perfetto per il re.
L'uragano non era previsto.

Sebastian

Spare us your excuses!
They're quite useless.

King

Oh prince of Naples and Milan!
What fish has made its meal on you!
Oh hear me, Ferdinand,
I should have died, not you.

Antonio

He's not drowned,
he'll be found!
Courage Sir, and rule!

Ariel

Feeble fool.

Sebastian

He slights my brother.

Antonio

Not me, some other!

Court

What did he say?
Traitor, you'll pay.

Antonio

How dare you turn against me with abuse and
[strictures.

You queued up to befriend me.

You posed with me for pictures!

Your courtly entertainments were paid for with
[my purse.

Milan was patron to volumes of your verse,

your feasts, your palaces, your pleasures and your
[pets.

Your schemes, your businesses, I guaranteed your
[debts.

Court

It's all his fault,
and still he talks,
his disrespect
is manifest.

Antonio

I invited you to dinner.

Ariel

Wasters, idlers, thieves and sinners.

Court

Hark at him,
now he's unmasked.
Ungrateful trash,
he should be thrashed.

Sebastiano

Risparmiatemi le vostre scuse!
Non servono proprio a nulla.

Re

O principe di Napoli e Milano!
Qual pesce si cibò di te?
Oh, ascoltami, Ferdinando,
sarei dovuto morire io e non tu.

Antonio

Non è annegato:
vedete che verrà trovato!
Coraggio, Sire, fateci da guida!

Ariele

Stolto buono a nulla.

Sebastiano

Offende mio fratello.

Antonio

Non io, ma qualcun altro.

Corte

Che cosa ha detto?
La pagherai, traditore.

Antonio

Come osate rivoltarvi contro di me con offese e
[rimproveri.

Facevate la fila per divenirmi amici.

Avete posato con me davanti ai pittori!

Pagai i vostri spettacoli a corte di tasca mia.

Milano è stata la mecenate dei vostri volumi

[di poesia,
le vostre feste, palazzi, piaceri e animaletti.

I vostri progetti, affari, i vostri debiti io li ho

[ricoperti.

Corte

È tutta colpa sua,
e ancora parla;
manca di rispetto,
è manifesto.

Antonio

Io vi invitai al banchetto.

Ariele

Spreconi, fannulloni, ladri e peccatori.

Corte

Ma sentitelo ora,
non ha più la maschera.
Schifoso ingrato,
andrebbe frustato.

Antonio

Friends, desist, we're bewitched.

Court

Obnoxious man, charlatan, impudent vermin.
He should be beaten.
Thrash him, charlatan, beat him, at him, Naples.

Antonio

Wait, good people!

SCENE 2

As before, with Caliban.

Court

A monster! A local!

Caliban

These are visitors,
these are voyagers
with jewelled hands.

Court

He mumbles! He gestures!
What's he trying to tell us?

Caliban

From some bright land.
Dressed like royalty,
how they stare at me.
Mysterious grace
in every face.

Court

He likes us, he speaks gently.
He's ugly. He's friendly.

Caliban

Such men, such women...
You have dropped from heaven.

Sebastian

Yes, savage loon,
we're from the moon.

Stefano

A credulous monster.

Trinculo

A weak besotted creature.
Monster, will you help us?
You've so much to teach us.
How to plait our hair with mud.

Stefano

How to be pigeonfooted.

Antonio

Amici, fermatevi, siamo stregati.

Corte

Uomo odioso, ciarlatano, carogna di uno spudorato.
Meriterebbe di essere picchiato.
Frustatelo, quel ciarlatano, picchiatelo, contro
[di lui, Napoli.]

Antonio

Aspettate, brava gente!

SCENA 2

Gli stessi, con Calibano.

Corte

Un mostro! Un indigeno!

Calibano

Questi sono visitatori,
questi sono viaggiatori
dalle mani ingioiellate.

Corte

Mormora! Fa dei gesti!
Che cerca mai di dirci?

Calibano

Da qualche terra luminosa.
Vestiti come dei re,
come fissano me.
La grazia del mistero
su ogni viso loro.

Corte

Ci vuole bene, ci parla tutto gentile.
È brutto, ma amichevole.

Calibano

Uomini così, donne così,
dal cielo dovete essere scesi.

Sebastiano

Sì, selvaggio zoticone,
veniamo dalla luna.

Stefano

Un mostro credulone.

Trinculo

Una creatura debole e folle.
Mostro, vuoi aiutarci?
Hai così tanto da insegnarci.
Come farsi le trecce con il fango.

Stefano

Come camminare con i piedi storti.

Trinculo

How to gaze with gaping mouth.
Wild, vague and stupid.
What shall we give you
to show how much we love you?
Buttons or handkerchieves,
braid from our coatsleeves.
Pieces of petty change or some brandy?
We've got some handy.

Caliban

This is a sign,
you are kind.

Trinculo

Just help yourself, drink all you want.

Stefano

It's vintage from the royal vault.

Gonzalo

The creature's not used to liquor.
Is it prudent to tempt him to it?

Caliban

Oh brotherhood,
this drink is good.
I'll take you where mud crabs grow.
I'll show you a jay's nest.
I'll lead you where the best springs flow.
I'll help you snare the marmoset.
With my long nails, I'll dig you pignuts.
I'll swim to catch you turtles.
I'll fetch you clustering chestnuts.
From the rocks get you young scamels.

All

He babbles,
what are scamels.

Caliban

Oh potent drink that makes me strong.

Court, Trinculo, Stefano

Yes, have some more! That's right, go on.

Caliban

It burns in me with tongues of fire.
It lifts me up higher and higher.

Ariel

Higher and higher.

Court

Who's there? It's air.

Ariel

Who's there? It's air.

Trinculo

Come fissare a bocca aperta.
Selvaggio, confuso, stupido.
Che possiamo mai darti
per mostrarti il nostro amore?
Bottoni o fazzoletti,
maniche di pizzo.
Degli spiccioli o del brandy?
Ne abbiamo alcuni pronti.

Calibano

Ecco un segno,
siete gentili.

Trinculo

Serviti da solo, bevi quanto ti pare.

Stefano

Viene dritto dalla cantina del re.

Gonzalo

La creatura non è abituata al liquore.
È prudente indurlo a provarne?

Calibano

Oh mia confraternita,
questa bevanda è squisita.
Vi porterò dove crescono i granchi di terra,
vi mostrerò un nido di gazza.
Vi porterò dove scorrono le fonti migliori.
Vi aiuterò a catturare la scimmietta,
con le mie unghie lunghe vi scaverò radici.
Nuoterò per catturare le tartarughe.
Vi porterò castagne a mucchi.
Dalle rocce vi porterò giovani di limosa.

Tutti

Vaneggia,
cosa è la limosa?

Calibano

O bevanda potente che mi rendi forte.

Corte, Trinculo, Stefano

Sì, bevine ancora! Così, forza.

Calibano

Arde dentro di me con lingue infuocate.
Mi solleva sempre più in alto.

Ariele

Sempre più in alto.

Corte

Chi c'è lì? Aria soltanto.

Ariele

Chi c'è lì? Aria soltanto.

Court, Trinculo

Haunted coast,
it's a ghost.

Caliban

Friends don't fear,
the island's full of noises,
sounds and voices.
It's the spirits.
Sometimes they come after I've slept
and hum me back to sleep.
With a twanging and a sweetness
like playing a thousand instruments.
Then I dream I'm seeing heaven.
It's as if the clouds had opened.
I see riches raining from them,
then I wake and cry to dream again.

Court

Spirits he calls them.
What is this island?

Gonzalo

Sir, what you're saying I don't know.
Nor where we are, nor where to go.
There was a tempest not long since,
can you help us find our prince?

Caliban

No such storm have I seen
since my mother Sycorax was queen.
She could enrage the tide,
She could make the toadfish hide.
She could call demons here
that shook the coast with fear.
Her art was nothing though
to the art my master knows.

Antonio

So we're not alone here!

Caliban

I was a child in his hands.
By treachery he took my lands.
He killed your prince!
He made the storm,
he means you harm,
he hates you all.

Antonio

Do you hear, gentlemen, what he says of sorcery?
Certain scholars have been known to perform
[prodigies.

Who are we to dismiss what the simple creature
[says?

How do we know what arts may be practised in
[this place?

Corte, Trinculo

Costa stregata,
è uno spettro.

Calibano

Amici, non temete,
l'isola è piena di rumori,
voci e suoni.
Sono gli spiriti.
Talvolta giungono dopo che ho dormito
e il loro brusio mi fa riaddormentare.
Vibrano dolcemente
come se suonassero mille strumenti.
Allora sogno di vedere il cielo.
Come se si fosse aperta ogni nuvola.
Vedo ricchezze pioverne giù
quindi mi sveglio e piango per sognare ancora.

Corte

Spiriti, li chiama.
Che è quest'isola?

Gonzalo

Signore, non capisco quanto stai dicendo.
Né dove siamo o dove stiamo andando.
Poco fa c'è stata una tempesta
puoi aiutarci a ritrovare il principe nostro?

Calibano

Una simile tempesta non vedevo
da quando mia madre Sicorace regnava.
La marea sapeva far infuriare,
faceva nascondere il pesce di fondale.
Sapeva adunare qui ogni demone
che scuotesse la costa con il terrore.
La sua arte era però nulla
e ad arte il mio padrone la sa.

Antonio

Dunque non siamo soli qui!

Calibano

Fui un bambino in mani sue.
Con l'imbroglio si prese le terre mie.
Ha ucciso il vostro principe!
Ha creato la bufera,
vuole farvi male ancora,
vi odia tutti.

Antonio

Sentite, gentiluomini, cosa dice della magia?
Si sa che alcuni dotti hanno compiuto prodigi.

Chi siamo noi per ignorare quanto dice questo
[sempliciotto?

Come possiamo sapere quali magie siano praticate
[in questo posto?

Caliban

He can summon up at will
suns, moons, heats, chills.

Court

No one can tell what is real.

Caliban

Changing clouds to galleons,
peopling the empty shore with companions.
He makes you believe
you see and hear
and touch what he conceives.
No stronger art I know,
than the art of Prospero...

Antonio

Monster,
who's your master?

Caliban

I can't tell,
I'm not well.

Sebastian

The creature's drunk
and you're a crank.
Keep your theories to yourself.
You've done enough!
Spreading groundless fear among us
magnifies the wrong you've done us.
Stupid lies are all that's left you.
You've already killed my nephew.

Gonzalo

The monster speaks wild nonsense.
We'll find the prince
although the jungle's dense.
We'll go on trying,
we'll search the island,
we'll not fear
whatever's here.
It will be done,
we'll find your son.
We'll press ahead.

King

My son is dead.
The sea mocks our search on land.
He's lost whom we stray to find.
Vain, he's gone. Words can't cure it.
As for hope I'll not endure it.
The pain's too keen.
Would I were bedded where Ferdinand lies.
Yes, mudded in that ooze.
Oh, let him go...

Calibano

Convoca a suo piacimento
soli, lune, caldo, gelo.

Corte

Nessuno sa dire cos'è reale.

Calibano

Mutar nuvole in galeoni,
popolar la costa vuota di compagni.
Vi fa credere
che vedete e udite
e toccate quel che lui crea.
Non conosco magia più potente
di quella di Prospero...

Antonio

Mostro,
chi è il tuo padrone?

Calibano

Non posso dirlo,
non mi sento bene.

Sebastiano

La creatura è brilla
e voi siete un folle.
Tenetevi per voi le vostre teorie.
Avete già fatto abbastanza!
Spargere paura infondata fra noi
amplifica il torto che avete fatto a noi.
Vi restano solo sciocche menzogne.
Avete già ucciso mio nipote.

Gonzalo

Il mostro dice cose furiose e matte.
Troveremo il principe
pure in mezzo alla selva fitta.
Continueremo a provare,
perlustreremo l'isola,
senza timore
di che si trovi qui.
Lo faremo,
troveremo vostro figlio.
Persevereremo.

Re

Mio figlio è morto.
Il mare deride le nostre ricerche in terra.
È perduto chi cerchiamo vagando.
Inutile, se n'è andato. Le parole non sono una cura.
E quanto alla speranza, non la tollero.
Il dolore è troppo vivo.
Vorrei giacere dove Ferdinando giace.
Sì, sepolto in quell'abisso.
Oh, lasciatelo andare...

Gonzalo

Sir, he's not gone.
We'll find him further on.

Prospero

Go and search, where there's no path.
Go in circles, drink the salt marsh, wander the
[swamp.

Stumble and crawl, babble and rave.
Go till you fall.
Driven insane you'll know my name.

SCENE 3

Caliban, Stefano and Trinculo.

Stefano

They won't find him, he's a dead man, it's a tragedy.

Trinculo

Have a brandy.

Stefano

Marooned,
we're all doomed.
No food,
no cover.

Trinculo

Have another.

Stefano

Lost in the wilderness,
that it should come to this.

Trinculo

Nothing to do but sit and think ...
Have a drink.
Naples, goodbye,
here's where we'll die.

Caliban

All your woe
comes from my foe.

Stefano

What's that, monster?

Trinculo

Is his fit over?

Caliban

Help me regain my land,
I'll be your friend.

Stefano

Oh certainly.

Gonzalo

Sire, non se n'è andato.
Lo troveremo più avanti.

Prospero

Andate a cercarlo dove non c'è strada,
girate in tondo, bevete acquitrini salati, vagate
[per le paludi.

Incespicate e strisciate, blaterate e vaneggiate.
Andate avanti finché non cadete.
Quando sarete pazzi, il mio nome conoscerete.

SCENA 3

Calibano, Stefano e Trinculo.

Stefano

Non lo troveranno; è un uomo morto, che dramma.

Trinculo

Bevi del brandy.

Stefano

Abbandonati,
tutti belli che spacciati.
Senza nutrimenti,
senza vestiti.

Trinculo

Bevine un altro.

Stefano

Persi nel nulla,
che dovesse finire così.

Trinculo

Non ci resta altro che sedersi a pensare...
E a tracannare.
Addio, Napoli,
noi moriremo proprio qui.

Calibano

Tutte le vostre sventure
vengono dal mio avversario.

Stefano

Mostro, che dici?

Trinculo

Gli è passato l'attacco?

Calibano

Aiutatemi a riconquistare la terra mia,
faremo amicizia.

Stefano

Certamente, già.

Trinculo

Thanks, Your Majesty.

Caliban

When he's dead,
you'll be king instead.
You'll be master of his daughter.

Stefano

Is she clean?

Caliban

She'll be your queen.

Trinculo

Is she sweet?

Caliban

She visits my sleep soft as the dew.

Trinculo, Stefano

We'll go with you!
The mage will die,
and on his child
I'll sire a nation in the wild.
Thought is free and in this land
I'll bow no more to any man.

SCENE 4

Ferdinand, then Miranda, then Prospero unseen.

Ferdinand

What was before
is no more.
My father's gone,
I live on.
Bound and tied
till I die,
trees and stones
to be my home.
Lost like a dream
all I've been,
nothing left
but this grief.
Only she comforts me in this night.
She is the light.

Miranda

How can I offer what I'd give?
How can I ask for what I'd have?
Do you love me? Why do I weep?
Love is strong, I am weak

Ferdinand

As soon as I saw you,
my heart flew to serve you.
As if it had waited my whole life to love you.
What's your name?

Trinculo

Grazie, Vostra Maestà.

Calibano

Una volta morto,
sarai tu re al suo posto.
Tu sarai il signore di sua figlia.

Stefano

È linda?

Calibano

Sarà la tua regina.

Trinculo

È dolce?

Calibano

In sonno mi appare tenera come rugiada.

Trinculo, Stefano:

Ti seguiremo allora!
Il mago morirà,
e dalla figlia sua
genererò una nazione in natura.
Liberò è il pensiero, e in questa terra
mai più davanti a nessuno mi chinerò.

SCENA 4

Ferdinando, poi Miranda, poi Prospero non visto.

Ferdinando

Ciò che c'era prima,
ora è scomparso.
Mio padre se n'è andato,
io sono sopravvissuto.
Imprigionato in ceppi
finché non crepo,
rocce e alberi
per mia dimora.
Perso come un sogno
tutto quel che son stato,
non resta altro
che questo dolore.
In questa notte solo lei mi conforta.
Solo lei è la luce.

Miranda

Come posso offrire ciò che darei?
Come posso chiedere ciò che vorrei?
Mi ami? Perché sono in lacrime?
L'amore è forte, io sono fragile.

Ferdinando

Non appena ti vidi
il mio cuore prese ali per servirti.
Come se avesse atteso tutta la vita per amarti.
Come ti chiami?

Miranda

Miranda. I've disobeyed,
father said not to say.

Ferdinand:

Admired Miranda, wonder of my life, my wife.

Ferdinand, Miranda

High on the headland,
low in the dry sand,
deep in the woodland.

There we'll lie.

Or on a rock face,
near where the waves break,
hearing the tide race.

You and I!

Oh will you have me, tell me you love me.

If you are with me, I am entire.

My lover smiling, blessed asylum.

Bountiful island, all I desire.

Prospero

Miranda! I've lost her,

I cannot rule their minds.

My child has conquered me,

a stronger power than mine

has set the young man free.

Miranda

Miranda. Ho disobbedito,
mio padre aveva detto di non dirlo.

Ferdinando

Mirabile Miranda, meraviglia della mia vita,
[moglie mia.]

Ferdinando, Miranda

In alto sulle vette,
in basso sulla sabbia asciutta,
dentro il fitto della foresta.

Lì giaceremo.

O sulla faccia di una roccia,
là dove si infrangono le onde,
a udire le mareae veloci.

Tu e io!

Oh, mi vuoi? Dimmi che mi ami.

Se sei con me, sono intero/intera.

Il mio amore che sorride, rifugio sacro.

Isola generosa, tutto ciò che desidero.

Prospero

Miranda! L'ho persa,

non posso comandare i loro animi.

Mia figlia mi ha conquistato,

da un potere più forte del mio

il giovane è stato liberato.

ACT 3**SCENE 1**

Caliban, Stefano and Trinculo, all drunk.

Caliban

This way, they're close by.

Trinculo

Wait a moment for refreshments.

Stefano

Monster, have mercy,
I'm thirsty.

Trinculo

So am I!

Caliban

Courage! It's not much further.
Death to her father.

Trinculo, Stefano

One more drink.

Caliban

Yes, but be quick.
I drink to a man: King Stephen.
A glorious reign will soon begin:
King Stephen with his maiden queen.

Trinculo, Stefano

Run girl and hide.
I'll come to you,
I'll show you what a man can do.

Caliban

Quiet or we'll be found.

Trinculo, Stefano

One more round.
A glorious reign will soon begin:
King Stephen with his maiden queen.

Caliban

(By my art you are deceived,
do your part, I'll be free.)

Trinculo, Stefano, Caliban

Death to her father.

SCENE 2

Prospero and Ariel, then the Court.

Prospero

Spirit must I right my wrongs?
Miranda's gone,

ATTO III**SCENA 1**

Calibano, Stefano e Trinculo, tutti e tre ubriachi.

Calibano

Di qui, sono qua vicino.

Trinculo

Aspetta un momento, dobbiamo rinfrescarci.

Stefano

Mostro, piet ,
ho sete.

Trinculo

Anch'io!

Calibano

Coraggio! Non manca molto.
Che suo padre sia presto morto.

Trinculo, Stefano

Solo un'altra bevuta.

Calibano

S , ma fate in fretta.
Io brindo a un uomo: re Stefano.
Presto comincer  un glorioso regno.
Re Stefano e la sua vergine regina.

Trinculo, Stefano

Corri, ragazza, e nasconditi.
Ti raggiunger ,
ti mostrer  cosa pu  un uomo.

Calibano

Zitti, o ci faremo scoprire.

Trinculo, Stefano

Solo un altro giro.
Presto comincer  un glorioso regno.
Re Stefano e la sua vergine regina.

Calibano

(Siete ingannati dalla mia arte,
fate la vostra parte, io sar  libero).

Trinculo, Stefano, Calibano

Morte a suo padre.

SCENA 2

Prospero e Ariel, indi la corte.

Prospero

Spirito, devo vendicare i miei torti?
Miranda   perduta;

are you faithful, Ariel?
Oh serve me well.

Ariel

By rotting ponds,
by dripping cliffs,
in sinking ground,
I've led them up and down.
Through sucking quicksand,
through swamps and salt pans.
Through weeping leaves,
past the stinging tree.
Through swarms of flies.
Oh let me rise.
I've chased them high and low.
Oh let me go!

Prospero

No, don't betray me.
Spirit don't fail me,
are they dismayed?
What do they say?
Do they see?
Have they thought of me?

Ariel

See them:
they are weak,
they can hardly walk!

Court

The island is a maze of straight paths and meanders.
We'll all die.
If the prince escaped the tempest's anger,
he's fallen prey to some animal's hunger.

Gonzalo

My old bones ache,
I can walk no further.

Court

We'll all die here before much longer.

Sebastian

Fool, you've tired us out and in vain.
I knew it was a waste of time.

King

Ferdinand, why did the sea
take you, not me?
Or some other:
my brother.
You were young, you were fair,
now Sebastian is my heir.
Soon this grief will end my life.
Ferdinand I'll not let
Naples forget.
My brother lacks your merit,

tu mi sei fedele, Ariele?
Oh, sii servo leale.

Ariele

Per paludi marce,
per dirupi scoscesi,
nel terreno che s'affossa,
li ho condotti in alto e in basso.
Per sabbie mobili che risucchiano,
per acquitrini e saline.
Di mezzo a foglie stillanti,
oltre l'albero dagli aculei.
Di mezzo a sciami di mosche.
Oh, lasciami ascendere.
Li ho inseguiti in alto e in basso.
Oh lasciami andare adesso.

Prospero

No, non tradirmi.
Spirito, non deludermi,
sono spaventati?
Cosa dicono?
Vedono ancora?
Hanno pensato a me?

Ariele

Osservali:
sono fiacchi,
a stento camminano!

Corte

L'isola è un labirinto di sentieri dritti e tortuosi.
Moriremo tutti.
Se anche il principe sfuggì alla tempesta adirata,
sarà caduto preda di qualche belva affamata.

Gonzalo

Le mie vecchie ossa sono indolenzite,
non posso andare più avanti.

Corte

Fra poco moriremo qui tutti.

Sebastiano

Sciocco, ci avete sposato per nulla.
Sapevo che era una perdita di tempo.

Re

Ferdinando, perché il mare
prese te e non me?
O qualcuno di diverso:
mio fratello.
Tu eri giovane, eri bello,
ora è Sebastiano l'erede.
Questo dolore presto spegnerà la mia vita.
Ferdinando, non permetterò
che Napoli dimentichi.
A mio fratello mancano le tue doti,

he'll not inherit.
Gonzalo heed me,
you'll succeed me.
I'll see to it,
you will be regent.

Gonzalo

You're tired sir,
sleep sir,
so weary,
so heavy.

Antonio

You're not your brother's favourite.

Sebastian

That's no secret.

Antonio

All of a sudden they're sleeping.
This accident could make us friends.
One day we'll see Naples again...

Sebastian

Say what you like, laugh at my fall.
I can expect nothing at all.

Antonio

That's up to you.
You must decide,
see how they sleep.
As if they'd died,
if it were so, you'd be the king.
None of the court could say a thing.

Sebastian

You have strange thoughts, just like my own.
You had a brother, then he was gone.

Antonio/Sebastian

Dare and succeed, do it my soul.
Fortune, it's said, waits on the bold.
One for the king, one for this lord.
Two at one blow put to the sword.

Ariel

Open your eyes
if you value your lives.
Oh see what's stirring.
Old men stop your snoring.
If you value your lives,
open your eyes!

Gonzalo

Murder!

Court

Murder!

non sarà lui a ereditare.
Gonzalo, ascoltami,
tu succederai a me.
Provvederò io,
sarai il reggente.

Gonzalo

Siete stanco, sire,
dormite, sire,
così esausto,
così pesante.

Antonio

Non siete il favorito di vostro fratello.

Sebastiano

Non è certo un segreto.

Antonio

Di botto dormono tutti.
Questo frangente potrebbe farci diventare amici.
Un giorno vedremo di nuovo Napoli...

Sebastiano

Dite quel che vi pare, ridete della mia rovina.
Ormai non mi aspetto più nulla di buono.

Antonio

Sta a voi.
A voi sta decidervi:
guardate come dormono.
Come se fossero defunti,
e in quel caso, sareste voi il re.
Nessuno a Corte potrebbe fiatare.

Sebastiano

Pensate cose strane, proprio come me.
Voi avevate un fratello, che poi se ne andò.

Antonio/Sebastiano

Osa e trionferai; fallo, animo mio.
Dicono che la fortuna arrida all'audace.
Uno al re, e uno a questo signore.
Con un colpo solo la spada ne prende due.

Ariele

Aprite bene gli occhi
se tenete alla vostra vita.
Oh, guardate che sta per capitare.
Vecchi, smettetela di ronfare.
Se ci tenete alla vostra vita,
aprite bene gli occhi!

Gonzalo

Assassinio!

Corte

Assassinio!

King

What's that shout?

Antonio

Someone's about.

Sebastian

Strangers.

Antonio, Sebastian

We armed ourselves against the danger.

Prospero

They're the same, still the same.

As if nothing had changed.

Poison to the core,
malevolent as before.

What suffering will move them?

Are these creatures human?

My art must strike their hearts!

Court

Help us! What things are these? Bizarre beyond
[belief.]

Court, King, Antonio, Gonzalo

Strange vision.

It's provisions.

Gonzalo

Friends we've been given
food from heaven.

If I were king of such a land as this,
all men would live in idleness.

No rich, no poor, service would be unknown.

No writ, no law, no business, none.

No knife, no gun, no crime, no felony.

No need of engines, no usury.

No trade there'd be, no gold, no sin.

There'd be no sovereign...

Antonio

If he were king.

Sebastian

So much for politics, let's eat.

Court, King, Antonio, Sebastian, Gonzalo

Fearful creature!

Ariel

You are men of sin, as you know.

You from Milan banished Prospero.

Even the hungry sea could not stomach you,
but belched you up, remembering Prospero.

As you sentenced them twelve years ago
to starve and die, the child and Prospero.

Re

Chi grida?

Antonio

Qualcuno si aggira.

Sebastiano

Ignoti.

Antonio, Sebastiano

Contro quel pericolo ci siamo armati.

Prospero

Sono sempre gli stessi, sempre gli stessi.

Come se nulla fosse cambiato.

Veleno fin dentro il midollo,
come prima ognuno malvagio.

Quale sofferenza potrà mai smuoverli?

Sono umane queste creature?

La mia magia deve colpire i loro cuori!

Corte

Aiuto! Che sono queste cose? Bizzarre e ben
[incredibili.]

Corte, Re, Antonio, Gonzalo

Una strana visione.

Sono delle vivande.

Gonzalo

Amici, per noi è sceso
del cibo dal cielo.

Se fossi re di una simile terra,
nell'ozio vivrebbero tutti.

Nessun ricco, nessun povero, servo non ve ne
[sarebbe alcuno.]

Nessun codice, legge, affare, nessuno.

Nessun coltello, pistola, crimine, reato.

Nessun bisogno di strumenti, nessun prestito.

Non vi sarebbe alcun commercio, oro, peccato.

Non vi sarebbe alcun sovrano...

Antonio

Se lui fosse re.

Sebastiano

Basta politica, ora mangiamo.

Corte, Re, Antonio, Sebastiano, Gonzalo

Terribile creatura!

Ariele

Siete figli del peccato, e lo sapete davvero.

Da Milano voi esiliaste Prospero.

Perfino il famelico mare non poté digerirvi,
ma vi ha vomitato al ricordo di Prospero.

Come li condannaste dodici anni fa
a morire di fame, Prospero e la figlia.

You are sentenced here to wasting slow,
extinction like your brother Prospero.

Court, Sebastian, Gonzalo

This is heaven's anger!

King, Antonio

Monstrous, monstrous!

Antonio

I heard his voice,
I saw his face...

King, Antonio

Prospero is in this place.

King

Monstrous, monstrous!
On the shore,
Prospero in the ocean's roar.

Antonio

Prospero's ghost condemns me.

King

Nature speaks against me.
My mind's undone.
My sin has killed my son!

Gonzalo

What they did long ago,
has come back to them now.
Poison from buried crimes
has worked upon their minds.

Prospero

Their brains are boiled within their skulls.
Spirit, this is magical.
Souls in torment
make your payment,
now you dwell
with me in hell.
With my art I've dimmed the sun,
made the wild ocean run.
Broken Jove's stout oak
with fire from his own bolt.
The headland I've shaken,
I've made the dead waken.
And brought hell's fury to the shore,
nothing more.

SCENE 3

*Miranda, Ferdinand, Prospero, then Caliban with
Stefano and Trinculo.*

Miranda

Father, Ferdinand and I...

Siete condannati a spegnervi piano piano,
a estinguervi come vostro fratello Prospero.

Corte, Sebastiano, Gonzalo

Questa è l'ira del cielo!

Re, Antonio

Mostruoso, mostruoso!

Antonio

Ho udito la sua voce,
ho visto il suo volto...

Re, Antonio

Prospero si trova in questo posto.

Re

Mostruoso, mostruoso!
Lungo il litorale,
Prospero nel fragore dell'oceano.

Antonio

Lo spettro di Prospero mi condanna.

Re

La natura parla contro di me.
Il mio animo è sfinito.
Il mio peccato uccise mio figlio!

Gonzalo

Quanto fecero tanto tempo fa,
ora gli è tornato indietro.
Il veleno dei crimini sepolti
ha agito sugli animi loro.

Prospero

Le cervella gli bollono nel cranio.
Spirito, tutto questo è magico.
Anime fra i tormenti
pagate il risarcimento,
ora voi resterete
all'inferno con me.
Con la mia magia ho oscurato il sole,
fatto infuriare l'oceano feroce.
Divelto la robusta quercia di Giove
con il fuoco della sua folgore.
Ho scosso le vette,
ho fatto camminare i morti.
E recato la furia dell'inferno sulla costa,
ecco quanto.

SCENA 3

*Miranda, Ferdinando, Prospero, poi Calibano
con Stefano e Trinculo.*

Miranda

Padre, Ferdinando e io...

Ferdinand
Sir, she's my bride.

Prospero
My life's work is nothingness.
I shall never know your bliss.

Miranda
Father, don't be angry,
I'm so happy

Prospero
Miranda, forgive your father.
My work was hard, the end is harder.
To wish you well
here's Ariel.

Ferdinand
Is it a spirit?

Prospero
Yes, my servant.

Ferdinand
Awesome parent!

Ariel
Children born of mortal strife,
may you live a happy life.
Prospero's revenge is done,
Naples soon will see his son.

Ferdinand
My father? Alive?

Prospero
Naples survived.

Ariel
Fly away from these sad times.
Rise above your father's crimes.

Ferdinand
When can I see him?

Prospero
Soon you'll greet him.

Ariel
Prospero has had his vengeance,
Prospero who made the tempest.

Ferdinand
Sir, I don't understand...

Prospero
Wait I smell Caliban.

Ferdinando
Signore, è sposa mia.

Prospero
L'opera della mia vita è annientata.
Non saprò mai quanto sei contenta.

Miranda
Padre, non arrabbiarti,
sono così felice.

Prospero
Miranda, perdona tuo padre.
La mia opera fu difficile, la fine ancor più dura.
Per augurarvi ogni bene
ecco Ariete.

Ferdinando
È uno spirito?

Prospero
Sì, mio servo.

Ferdinando
Genitore meraviglioso!

Ariete
Figli nati da lotta mortale,
possiate avere vita lieta.
La vendetta di Prospero è finita,
Napoli presto rivedrà il figlio.

Ferdinando
Mio padre? Vivo?

Prospero
Napoli sopravvisse.

Ariete
Sfuggite a questi tempi grami.
Siate superiori ai crimini paterni.

Ferdinando
Dove posso vederlo?

Prospero
Presto potrai salutarlo.

Ariete
Prospero ha avuto vendetta,
Prosperò che causò la tempesta.

Ferdinando
Signore, non comprendo...

Prospero
Fermi, sento l'odore di Calibano.

Ferdinand

The tempest? You sent it?

Prospero

Our revels are ended.
Why do you stare?
He's melted into air,
so cities will perish,
palaces vanish.
The globe itself dissolve,
nothing stay,
all will fade.

Caliban

Murder this man,
I am Caliban.
Punish his crime,
the island's mine.
Caliban's reign
will soon begin.
King Caliban
with his maiden queen...

Trinculo, Stefano

Caliban, have you gone mad?

Caliban

Give me your daughter,
we'll have Calibans many and strong.
So my line goes on.
She was promised,
raised from childhood
to be my queen.
Give her to me!

Prospero

Wretch, have you seen yourself?
Have you thought of my daughter's honour,
burdened with such a husband?

Miranda

You're always following,
always watching,
when I walk the beach
or the path on the cliffs.
Always there, alien, weird.
You and me:
how could that be?

Prospero

Poor beast, last in the race.
Creatura:
you have no future.
Ariel, one thing...
the king.

Ariel

He and your brother

Ferdinando

La tempesta? Voi la inviaste?

Prospero

Il nostro festino è finito.
Perché mi fissate?
È scomparso nell'aria,
e così le città periranno
e i palazzi scompariranno.
Anche il globo si dissolverà,
nulla resterà,
tutto svanirà.

Calibano

Uccidete questo uomo,
sono Calibano.
Punite il suo crimine,
l'isola è mia.
Il regno di Calibano
inizierà tra poco.
Re Calibano
e la sua regina vergine...

Trinculo, Stefano

Calibano, sei uscito di senno?

Calibano

Dammi tua figlia,
avremo tanti vigorosi Calibani.
Così la mia discendenza continua.
Mi venne promessa,
fin da bambina cresciuta
per essere la mia regina.
Dammela!

Prospero

Canaglia, ti sei guardato?
Hai pensato all'onore di mia figlia,
gravata da un simile marito?

Miranda

Tu mi segui sempre,
mi osservi sempre,
quando cammino sulla spiaggia
o sul sentiero delle scogliere.
Sempre lì, estraneo, bizzarro.
Tu e io:
come potremmo mai?

Prospero

Povera bestia, arrivato ultimo.
Creatura:
non hai futuro.
Ariele, una questione...
Il re.

Ariele

Lui e tuo fratello

stare and shudder.
Their minds are lost
in fear and horror.
While Gonzalo's tears
run down his beard.
Your spell so works them,
that if you saw them,
your heart would soften.
Mine would, were I human.

Prospero

If you who are air,
feel their trouble,
so much the more shall I be merciful.
This hour your work will cease,
you'll be released.

SCENE 4

Everyone, eventually, except Caliban.

Prospero

Quietness will comfort wits that have suffered.
Waken madmen, waken.
Your eyes are opened,
my name you know: Prospero!

Antonio

Prospero living! I thought I'd killed him.

King

Your pulse beats,
you're flesh and blood.
I fear I've been mad.
Forgive what I did.
My son is dead,
I'll do anything you ask me.
Only please show me his body,
my sins have brought this sorrow on me.
Take back your dukedom.

Prospero

I'll give you more than your kingdom ...

Gonzalo

The prince!

King

Oh, providence! Are you real?
It's not my eyes.
I couldn't bear to lose you twice.
Ferdinand, embrace your father.

Prospero

This is my child Miranda.

King

O heaven's mercy.

si guardano tremanti.
Le loro menti sono perse
per l'orrore e la paura.
Intanto le lacrime di Gonzalo
scorrono lungo la barba.
La tua magia li incanta a tal punto
che se tu li vedessi,
il cuore ti si farebbe tenero.
Anche il mio, se solo umano fossi.

Prospero

Se tu, che sei aria,
avverti la loro pena,
tanto più io avrò pietà.
Ora cessa la tua opera,
e tu sarai libero.

SCENA 4

Tutti, tranne Calibano.

Prospero

La quiete consolerà gli animi che hanno sofferto.
Svegliatevi, pazzi, svegliatevi.
Gli occhi vi si aprono,
conoscete il mio nome: Prospero!

Antonio

Prospero ancora vivo! Pensavo di averlo ucciso.

Re

Il tuo polso batte,
sei carne e sangue.
Temo di essere diventato matto.
Perdona ciò che feci.
Mio figlio è morto,
farò tutto quel che mi chiederai.
Solo per favore mostrami il corpo di lui,
i miei peccati scatenarono su di me questo dolore.
Riprenditi il ducato da me.

Prospero

Ti darò ben più del tuo reame...

Gonzalo

Il principe!

Re

Oh, Provvidenza! Esisti davvero?
O sono solo i miei occhi?
Non sopporterei di perderti ancora.
Ferdinando, abbraccia tuo padre.

Prospero

Questa è mia figlia Miranda.

Re

O pietà celeste.

Ferdinand

Father, we're married.

King

From my daughter, I the father,
like an infant plead forgiveness.

Miranda

How good they are, how bright, how grand.
And I am loved by Ferdinand.

Ferdinand

Oh perfection of my life:
I've a father and a wife.

Prospero

Now my work is at an end,
I can mar and I can mend.

King

Now my child is given me,
I'll abandon vanity.

Gonzalo

Now the wild despair is past,
reconciled and healed at last.
How these things happened who can say?
Or how our vessel came this way.

Prospero

Calm your mind,
your woes are left behind.
Your ship is new
and waits for you.

Court

From the ocean,
our ship
which was broken
is risen...
The prince who was missing
is here and living.
Our sins are forgiven.

Sebastian

Salute the power of heaven.

Miranda

Oh brave new world.

Prospero

Oh simple girl.

Court

Who are these people more than strange?

King

This is a marriage fate arranged,

Ferdinando

Padre, siamo sposi.

Re

Da mia figlia, io, il padre,
come un infante supplico pietà.

Miranda

Come sono buoni, quanto luminosi e belli.
E io sono amata da Ferdinando.

Ferdinando

Oh vita mia armoniosa:
ho un padre e una sposa.

Prospero

Alla fine volge ora la mia opera,
posso guastare o porre riparo.

Re

Ora che mio figlio mi è stato restituito,
abbandonerò ogni vanità.

Gonzalo

Ora la selvaggia disperazione è passata,
tutto infine riconciliato e risanato.
Chi può mai dire come tutto capitò?
O come il nostro vascello qui arrivò?

Prospero

Placate la mente,
sono trascorse le vostre sventure.
La vostra nave è tutta nuova
e vi aspetta.

Corte

Dall'oceano,
la nostra nave
che venne sfasciata
sorge...
Il principe che mancava
è qui e vive.
I nostri peccati sono perdonati.

Sebastiano

Salutate i poteri celesti.

Miranda

Oh bel mondo nuovo.

Prospero

Oh ragazza ingenua.

Corte

Chi sono queste persone, davvero strane?

Re

È un matrimonio ordito dal destino,

our kingdom will be stable.
This match unites Milan and Naples.

Prospero

Bring the other men as well,
I forgot them, Ariel.

Ariel

This task is the last.

Trinculo, Stefano

Are we awake?
And in good shape?
How my head aches.
It seems we are.
Oh can it be,
we're going back to Italy!

Gonzalo

Bless this isle where Prospero found his dukedom,

Ferdinand his bride and Naples Ferdinand.

Court

Rejoice! Oh soon we'll sail for home.
You gods look down,
all who were lost are found.

Prospero

As far as Naples
I'll keep you company.
We'll marry these young people
with proper ceremony.

King

And on the journey you'll tell your story.

Antonio:

Fortunate pair,
a state affair.

Prospero

To call you brother I've no wish...
still I'll forgive.

Antonio

You'll forgive at no cost,
you've won, I've lost.
I've lost my pride, my life.
Your child is Naples' wife.
Naples' wife, spoiled child of fortune,
which you call the will of heaven.
The will of heaven which decreed,
you were born better than me.
Better than me with my poor courage,
which has turned to your advantage.
Your advantage blocks my breath,
and your life has been my death.

il nostro regno sarà stabile.
Quest' alleanza congiunge Milano e Napoli.

Prospero

Porta anche gli altri,
me li sono scordati, Ariele.

Ariele

Questo compito è l'ultimo.

Trinculo, Stefano

Siamo desti?
E in buona forma?
Mi fa male la testa.
Sembra di sì.
Oh, davvero,
in Italia torneremo!

Gonzalo

Benedetta quest' isola dove Prospero trovò il suo
[ducatò,

Ferdinando la sua sposa e Napoli Ferdinando.

Corte

Gioite! Oh, presto veleggeremo verso casa.
Voi, dèi, in giù guardate,
chi era perduto è stato trovato.

Prospero

Fino a Napoli
vi terrò compagnia.
Questi giovani saranno sposi
con opportuna cerimonia.

Re

E lungo il viaggio ci racconterai la tua storia.

Antonio

Coppia fortunata,
affare di Stato.

Prospero

Non desidero chiamarti fratello...
ma ti perdono.

Antonio

Mi perdoni a scarso prezzo,
tu hai vinto, io ho perso.
Ho perso il mio orgoglio, la mia vita.
Napoli ha sposato tua figlia.
La moglie di Napoli, figlia viziata della fortuna,
che tu chiami la volontà del cielo.
La volontà del cielo che decretò
che tu nascessi meglio di me.
Meglio di me con il mio scarso coraggio,
che ha volto a tuo vantaggio.
Il tuo vantaggio fa il mio fiato corto,
e la tua vita è stata la mia morte.

Prospero

Pride, pride.
All will die.
I'll drown my book,
I'll break my stave,
I'll rule in Milan beside my grave.

Ariel

A...i...e...

Prospero

Ariel, stay with me Ariel.
Save me Ariel. Farewell...
now I've no art.
Pity take my part!

SCENE 5

Caliban, with Ariel offstage.

Caliban

Who was here,
have they disappeared?
Were there others?
Were we brothers?
Did we feast?
And give gifts?
Were there fires, and ships?
They were human seeming,
I was dreaming.
In the gleam of the sand.

Ariel:

A...i...e...

Caliban:

In the hiss of the spray,
in the deep of the bay.
In the gulf in the swell, Caliban.

Ariel:

A...i...e...

Prospero

L'orgoglio, l'orgoglio.
Moriranno tutti.
Inabisserò il mio libro,
inabisserò il mio bastone,
governerò a Milano dopo la mia morte.

Ariele

A... i... e...

Prospero

Ariele, resta con me, Ariele.
Salvami, Ariele. Addio...
Ora sono senza più arte.
Pietà prenda la mia parte!

SCENA 5

Caliban, con Ariele fuori scena.

Calibano

Chi c'era qui,
si sono dileguati?
Ce n'erano altri?
Eravamo fratelli?
Stavamo banchettando?
E ci scambiavamo regali?
C'erano fuochi e navi?
Avevano aspetto umano,
era un mio sogno.
Nel chiarore della sabbia.

Ariele

A... i... e...

Calibano

Nel sibilo dei fiotti,
nella baia più profonda.
Nel seno dell'onda, Calibano.

Ariele

A... i... e...

* Rocco Coronato (1965) è professore ordinario di Letteratura inglese presso l'Ateneo di Padova. Si occupa della prima modernità fra Cinque e Settecento. È stato Visiting Scholar a Harvard, Warburg Institute, Brown University, Chicago, Amsterdam, e ha presentato suoi lavori a numerose conferenze internazionali. È autore di diversi saggi e monografie apparse in sedi internazionali, fra cui il recente libro *Shakespeare, Caravaggio, and the Indistinct Regard* (Routledge 2017). Ha inoltre scritto alcune guide Carocci (*Leggere Shakespeare*, 2017; *Guida ad Amleto*, 2022; *Guida alla Tempesta*, 2022). Ha tradotto *Macbeth e Hamlet* (BUR Rizzoli, 2022), ed è appena uscito il suo manuale universitario *Letteratura inglese. Da Beowulf a Brexit* (Le Monnier-Mondadori Education).